

Coyote and Bark

Date of recording: 1969 (Randy Bouchard)

Narrator: Martin Louie

Transcribed July 3, 1981, In Penticton, B.C.

This text employs the well-known motif of the Creator assigning names to all his creatures. In this text, it is a chief who assigns mates to all the (male) creatures. Just as Coyote was late at the name-giving ceremony, he is now late at the mate-giving ceremony, and ends up with a piece of tree bark for a mate.

\ref	CB.001							
\ln	ixíʔ	cut	yəʔ	ylmíx ^w əm	q ^w əlq ^w ílt	yəyʔát	k̓əl	təm ^w x ^w úlaʔx ^w
\mr	ixíʔ	cut	ý	yl-mix ^w + m	q ^w l•q ^w il + t	yaʔ•yáʔ + t	k̓l	tmx ^w -úlaʔx ^w
\ge	then	say	the	chief	talk	all	to	country
\gc	pcl	Istem	pcl	Istem	Istem	Istem	pcl	Istem
\sc	deictic	art		+ t	+ t	loc		
\tr	The chief said, he said to everybody in the land,							

\ref	CB.002				
\ln	way̓	k ^w u	ksəntx ^w sənwíx ^w aʔx.		
\mr	way̓	k ^w u	ks-	n + tx ^w =s + nwix ^w	-aʔx
\ge	yes	4kn	ks [^] aʔx-	become related	-ks [^] aʔx
\gc	pcl	ipcl	afx-	Istem	-iafx
\sc	intj	prsMrk	iafx-	+ nwix ^w	-tense
\sc			asp-		
\tr	"We are going to be related.				

\ref	CB.003									
\ln	put	ixíʔ	s̓xláp	məʔ	yəyʔát	swit	cx ^w uy	iʔ	l	s̓x ^w nitk ^w .
\mr	put	ixíʔ	s + ʔla + p	m̓	yaʔ•yáʔ + t	swit	c + x ^w uy	ý	l̓	s + ʔ ^w n=itk ^w
\ge	just	then	tomorrow	and	all	someone	come	the	locative	Kettle Falls
\gc	pcl	pcl	Istem	pcl	Istem	Istem	Istem	pcl	pcl	Istem
\sc	?	deictic	+ p	conj	+ t		Cisl	art	loc	geog
\tr	Just tomorrow morning everybody will come to Kettle Falls.									

\ref	CB.004				
\ln	x ^w ?it	i?	słǰmíltət.		
\mr	x ^w ?i + t	ý	s + łǰm=ilt	-tt	
\ge	many,	much	the	daughter	-4in
\gc	Istem	pcl	Istem	-afx	
\sc	+ t	art	kin	-iafx	
\sc				-prsMrk	
\tr	(We have) many daughters."				

\ref	CB.005						
\ln	way	ixí?	ixí?	nk ^w k ^w ?ac,	uł	nstils	sənkłíp
\mr	way	ixí?	ixí?	n + k ^w •k ^w ?ac	uł	n + st=ils	s + n + kł=ip
\ge	well	then	then	nighttime	and	think	Coyote
\gc	pcl	pcl	pcl	Istem	pcl	Istem	Istem
\sc	intj	deictic	deictic		conj		faun
\tr	And it was evening, and Coyote thought,						

\ref	CB.006							
\ln	cəm	kən	kł?atətɣnúmt	way	íi	uł	kən	łuwín.
\mr	cɨ	kn	kł + ?at•t•x + númt	way	íi	uł	kn	łw•w•in
\ge	maybe	1kn	fall asleep	yes	just	and	1kn	left behind
\gc	pcl	plc	Istem	pcl	pcl	pcl	plc	Istem
\sc	dub	iplc	+ numt	intj	evid	conj	ipcl, prsMrk	C2Inch
		prsMrk						
\tr	"I might fall asleep and be left behind."							

\ref	CB.007				
\ln	ixí?	uł	sk ^w k ^w xúsəms.		
\mr	ixí?	uł	s-	k ^w •k ^w x=us + m	-s
\ge	that	and	intt-	stay awake	-3i
\gc	pcl	pcl	afx-	Mstem	-iafx
\sc	deictic	conj	iafx-	dim	-prsMrk
\sc			asp-		
\tr	So he kept himself awake.				

\ref	CB.008						
\ln	muʔt;	waý	uʔ	yaʔyaʔxʷt	iʔ	čaʔsɪqəns.	
\mr	mut	waý	uʔ	ya•yaʔxʷ + t	ý	časy=qn	-s
\ge	sit	well	and	keep falling	the	head	-3in
\gc	Istem	pcl	pcl	Istem	pcl	Istem	-afx
\sc		intj	conj	rep, + t	art	anat	-iafx
\sc							-prsMrk
\tr	He sat, and his head kept falling down.						

\ref	CB.009							
\ln	ixíʔ	ǰʷíʔəm	ixíʔ	sktəktəksəncúts,	aʔíʔ	cəm	ʔitx.	
\mr	ixíʔ	ǰʷíʔ + m	ixíʔ	s-	k + tk•tk=s + ncut	aʔíʔ	cǰm	ʔitx
\ge	then	break	that	intt-	prop the eyes open	because	might	sleep
\gc	pcl	Mstem	pcl	afx-	Istem	pcl	plc	Istem
\sc	deictic		deictic	iafx-	nIstem	conj	dub	
\sc				asp-				
\tr	So he broke something to prop his eyes open, because he might fall asleep.							

\ref	CB.010		
\ln	ilí•ʔ	uʔ	ʔitx.
\mr	ilíʔ	uʔ	ʔitx
\ge	there a while	and	sleep
\gc	Istem	pcl	Istem
\sc	loc	conj	
\tr	He was there quite a while and he fell asleep.		

\ref	CB.011						
\ln	uʔ	waý	sqiʔtx;		waý	tǰəwəwús.	
\mr	uʔ	waý	s-	qiʔ + t	-x	waý t + ǰw•w-us	
\ge	and	yes	s^x-	awaken	-s^x	yes eyes get dry	
\gc	pcl	pcl	afx-	Istem	-afx	pcl Istem	
\sc	conj	intj	iafx-	+ t	-iafx	intj C2inch	
\sc			asp-		-asp		
\tr	And then he woke up. His eyes had dried.						

\ref	CB.012			
\ln	uʃ	ixíʔ	səntərqpəncút.	
\mr	uʃ	ixíʔ	s-	n + trq + p + ncut
\ge	and	then	act-	jump up
\gc	pcl	pcl	afx-	Istem
\sc	conj	deictic	iafx-	+ cut
\sc			asp-	
\tr	And so he jumped up.			

\ref	CB.013							
\ln	uʃ	ksǰəlpínaʔ	x ^w u ^y	t	k ^w əlk ^w ál,	ʔucklípəm	uʃ	ntikt
\mr	uʃ	ks + ǰl + p-ínaʔ	x ^w uy	t	k ^w l•k ^w al	wckl=ip + m	uʃ	n + tikt
\ge	and	have daylight	go	oblique	place name	run down	and	get to bottom
\gc	pcl	Istem	Istem	pcl	Istem	Mstem	pcl	Istem
\sc	conj	haveStem	time		geog		conj	
\tr	And the next day he went by k ^w əlk ^w ál, he went down a hill and got to the bottom							

\ref	CB.014								
\ln	uʃ	ixíʔ	kəl	sǰ ^w nitk ^w	kəl	tkəwmáqs,	tuʔ	iʔ	sqíl ^w .
\mr	uʃ	ixíʔ	kəl	s + ǰ ^w n=itk ^w	kəl	t + kw + m=aqs	t ^w	ý	s + qilx ^w
\ge	and	there	at	Kettle Falls	at	the shore line	many	the	people
\gc	pcl	pcl	pcl	Istem	pcl	Istem	Istem	pcl	Istem
\sc	conj	deictic	loc	geog	loc			art	
\tr	and at Kettle Falls, at the shore line, there were lots of people.								

\ref	CB.015			
\ln	cut	waý	kən	ckícx.
\mr	cut	waý	kn	c + kic + x
\ge	say	yes	1kn	arrive
\gc	Istem	pcl	plc	Istem
\sc		intj	prsMrk	Cisl, + x
\tr	He said, "I have arrived.			

\ref	CB.016							
\ln	káʔkín	iʔ	smaʔmʔím,	kən	səcəntx ^w səncútx.			
\mr	ká + ʔkín	ý	s + maʔ•mʔ•ím	kn	sc-	n + tx ^w s + ncut	-x	
\ge	where	the	women	1kn	sc [^] x-	get for myself	-sc [^] x	
\gc	pcl	pcl	Istem	plc	afx-	Istem	-afx	
\sc	interr	art		prsMrk	iafx-	+ cut	-iafx	
\sc					asp-		-asp	
\tr	Where are the women, I am going to get one."							

\ref	CB.017				
\ln	cúntəm	iʔ	ta	ylmíx ^w əm	
\mr	cu + nt	-m	ý	ta	yl-mix ^w + m
\ge	say	to	-impers	the	chief
\gc	Tstem	-afx	pcl	pcl	Istem
\sc	+ nt	-iafx	art	obl	
\sc		-prsMrk			
\tr	The chief said to him,				

\ref	CB.018												
\ln	way	q ^w um	way	ćsap;	yayáʔt	way	kṁəntísəlx;		lut,	way	k ^w	kəʔćsáp.	
\mr	way	q ^w um	way	ćsa + p	ya•yaʔ + t	way	kṁ + nt	-is	-lx	lut	way	k ^w	kṁ + ćsa + p
\ge	yes	a long time	yes	finish	all	well	take s.t.	-3erg	-pl	no	yes	2kn	miss out
\gc	pcl	Istem	pcl	Istem	Istem	pcl	Tstem	-afx	-afx	pcl	pcl	pcl	Istem
\sc	intj		intj	+ p	+ t	intj	+ nt	-iafx	-iafx	neg	intj	prsMrk	+ p
\sc								-prsMrk	-numb				
\tr	"It's been a long time, they're gone, they already took them all, no, you missed out."												

\ref	CB.019	
\ln	cut	way.
\mr	cut	way
\ge	say	ok
\gc	Istem	pcl
\sc		intj
\tr	He said "Ok."	

\ref	CB.020							
\ln	ixíʔ	sǰáǰǰ.əms			t	sútən	tə	nmxínəm.
\mr	ixíʔ	s-	ǰáǰǰ + m	-s	t	sutn	t	n + mxin + m
\ge	there	intt-	climb	-3i	oblique	thing	oblique	place name
\gc	then	afx-	climb	-afx	pcl	Istem	pcl	Istem
\sc	deictic	iafx-	dim	-iafx	?		?	geog
		asp-		-prsMrk				
\tr	So he went up a little hill whatever (its name) nmxínəm.							

\ref	CB.021				
\ln	ǰíǰ.əm	uʔ	qáqəlt,	kəl	k ^w əʔk ^w aʔrús.
\mr	ǰíǰ + m	uʔ	qa•ql + t	kʰl	k ^w ʔ•k ^w aʔr-ús
\ge	climb	and	small top	to	Little Gold
\gc	Mstem	pcl	Istem	plc	Istem
\sc	Mstem	conj	dim, + t	loc	geog, dim
\tr	He climbed it and got to its top, to Little Gold.				

\ref	CB.022									
\ln	ʔakswí•x	uʔ	nstils:	lut	pənʔkín	ʔa	cʃalpstín			smyaw.
\mr	ʔaks + wíx	uʔ	n + st-ils	lut	pən + ʔkin	ʔ	c-	ʃal + p + st	-in	s + myaw
\ge	stand	and	think	no	ever	negative	c^ + st-	to lose	-1erg	Coyote
\gc	Istem	pcl	Istem	pcl	Istem	pcl	afx-	Tstem	-afx	Istem
\sc	+ wix	conj		neg		neg	iafx-	+ st	-iafx	faun
							asp-		-prsMrk	
\tr	He stood there and thought, "Not ever have I lost, Coyote.									

\ref	CB.023							
\ln	lut	iʔ	ksmáýʔayʔ		kscútsəlx			
\mr	lut	ý	ks-	máý•aý	ks-	cut	-s	-lx
\ge	no	the	fut-	tell the story	ks^nt-	say	-3erg	-pl
\gc	pcl	pcl	afx-	Istem	afx-	Istem	-afx	-afx
\sc	neg	art	iafx-		iafx-		-iafx	-iafx
			tense-		tense-		tense-	-number
\tr	They won't tell the story and say							

\ref	CB.024					
\ln	tanmús	cx ^w uy,	uɫ	lut	tə	tax ^w ɪtkɪmɪlx ^w .
\mr	tanm-ús	c + x ^w uy	uɫ	lut	t̥	tax ^w + t̥ + tkɪm-ɪlx ^w
\ge	for nothing	come	and	no	negPcl	get a woman
\gc	Istem	Istem	pcl	pcl	pcl	Istem
\sc		Cisl	conj	neg	neg	compd
\tr	he came for nothing, and he didn't get a woman."					

\ref	CB.025							
\ln	qəlqaʔlwítəm	ckɫəx ^w k ^w álq ^w s,			iʔ	kilylx ^w	əctɫ ^w íws.	
\mr	ql•qaʔl-wít + m	c-	kɫ + x ^w k ^w =alq ^w + nt	-s	y̆	kyl-ilx ^w	c-	ɫɫ ^w =iws
\ge	take a few steps	actual-	lift bark off a tree	-3erg	the	tree bark	actual-	hole in middle
\gc	Mstem	afx-	Tstem	-afx	pcl	Istem	afx-	Istem
\sc		iafx-	+ nt	-iafx	art		iafx-	
\sc		asp-		-prsMkr			asp-	
\tr	He took a couple of steps, he lifted bark from a tree, some bark, it had a hole in it.							

\ref	CB.026									
\ln	way̆	ixíʔ	xníknəms,		ixíʔ	ɫəʔənʔawcínəmsəlx			ta	
\mr	way̆	ixíʔ	xn-ikn + m + nt	-s	ixíʔ	ɫ-	n + ʔaw-cín + m	-s	-lx	ta
\ge	well	then	pack on one's back	-3erg	then	ʔ-	follow shore upstream	-3i	-pl	obl
\gc	pcl	pcl	Tstem	-afx	pcl	ʔ-	Mstem	-afx	-afx	pcl
\sc	intj	deictic	+ nt	-iafx	deictic	-		-iafx	-iafx	obl
\sc				--prsMrk				-prsMrk	-number	

\ln	nɫ ^w yaʔɫpít ^w .
\mr	n + ɫ ^w yaʔ-ɫp-ít ^w
\ge	Kettle_River
\gc	Istem
\sc	geog
\tr	He packed it on his back, he followed the shore upstream on the Kettle River.

\ref	CB.027										
\ln	x ^w u•y,	uɫ	ćúmlaʔx ^w stsəlx				t	kəʔsáxəm	yəʔ	cyx ^w ít ^w əm.	
\mr	x ^w uy	uɫ	c-	ʔúm-laʔx ^w + st	-s	-lx	t	kɫ + sax + m	y̆	c-	yx ^w =itk ^w + m
\ge	go	and	c̣ + st-	name a place	-3erg	-pl	oblique	place name	the	actual-	water falls
\gc	Istem	pcl	afx-	Tstem	-afx	-afx	pcl	Istem	pcl	afx-	Mstem
\sc	time	conj	iafx-	+ st	-iafx	-iafx	ʔ	geog	art	iafx-	geog
\sc			asp-		-prsMkr	-number				asp-	
\tr	He went, and they call it Past where the water falls.										

\ref	CB.028								
\In	ilí?	uʃ	ʃlap	i?	sqilx ^w ,	pəlpúlx	ʃəqtəqílpəm	i?	sʃəʃláʃt.
\mr	ilí?	uʃ	ʃla + p	ý	s + qilx ^w	pl•púlx	ʃq•ʃq=ilp + m	ý	s + ʃʃ•láʃ + t
\ge	there	and	stop	the	people	camp	make (sleeping) mats	the	friends
\gc	Istem	pcl	Istem	pcl	Istem	Istem	Mstem	pcl	Istem
\sc	loc	conj	+ ap	art				art	nIstem
\tr	The people had stopped there, they had camped, the friends had mats.								

\ref	CB.029											
\In	kəl	kləlk ^w út	uʃ	ixí?	nix ^w	scq ^w íylpəms			sənkʃíp,	əclʃ ^w íws		i?
\mr	kʃ	k + l•lk ^w =ut	uʃ	ixí?	nix ^w	sc-	q ^w iy=lp + m	-s	s + n + kʃ=ip	c-	ʃʃ ^w =iws	ý
\ge	to	little away	and	then	also	sc ^ˆ s-	make a bed	-3i	Coyote	actual-	hole in middle	the
\gc	plc	Istem	pcl	pcl	pcl	afx-	Mstem	-afx	Istem	afx-	Istem	pcl
\sc	loc	dim	conj	deictic	conj	iafx-		-iafx	faun	iafx-		art
\sc						asp-		-prsMrk		asp-		

\In	náʃ ^w nəʃ ^w s.											
\mr	naʃ ^w •nʃ ^w	-s										
\ge	wife	-3in										
\gc	Istem	-afx										
\sc	kin	-iafx										
\sc		-prsMrk										
\tr	A little ways off there Coyote also made a bed, the (bark) with the hole was his wife.											

\ref	CB.030								
\In	way	ixí? uʃ	ʃəʃcx ^w úy		kəl	uknaqín,	ʃckicx,	nyʃíp	ixí?
\mr	way	ixí? uʃ	ʃ-	ʃ + c + x ^w uy	kʃ	wkna=qín	ʃ + c + kic + x	n + yʃ=ip	ixí?
\ge	well	that's when	?-	come back	to	Okanagan	arrive	still	that
\gc	pcl	phrasal	?-	Istem	pcl	Istem	Istem	Istem	pcl
\sc	intj	deictic	asp-		loc		+ x	time	deictic

\In	cxnʃknəmsts					i?	náʃ ^w nəʃ ^w s.	
\mr	c-	xn=ikn + m + nt		-st	-s	ý	naʃ ^w •nʃ ^w	-s
\ge	c ^ˆ + st-	pack on one's back		-c ^ˆ -st	-3erg	the	wife	-3in
\gc	afx-	Tstem		-afx	-afx	pcl	Istem	-afx
\sc	iafx-	+ nt		-iafx	-iafx	art	kin	-iafx
\sc	asp-			-mood	-prsMrk			-prsMrk
\tr	So he came back to the Okanagan, he got back here, he is still carrying his wife on his back.							

\ref	CB.031			
\ln	npaʔʔúʔs	ya	cʔaʔw.	
\mr	n + paʔʔ-ús	ya	c-	ʔaʔw
\ge	lubricated	the	actual-	hole
\gc	Istem	pcl	afx-	Istem
\sc	rep	art	iafx-	
\sc			asp-	
\tr	That hole is well used.			

\ref	CB.032	
\ln	ixíʔ	nʔayxʔʔápəlqs.
\mr	ixíʔ	n + ʔayxʔ-áʔp=lqs
\ge	that	end of story
\gc	pcl	Istem
\sc	deictic	
\tr	This is the end of the story.	